Porównanie tłumaczeń Jana 16:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | O zaś sądzie, gdyż ― władca ― świata tego jest osądzony. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | O zaś sądzie gdyż przywódca świata tego jest osądzony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a o sądzie, gdyż władca tego świata został osądzony.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Co do zaś sądu, bo władca świata tego jest osądzony. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | O zaś sądzie gdyż przywódca świata tego jest osądzony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a co do sądu, gdyż na władcę tego świata już zapadł wyrok. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A o sądzie, bo władca tego świata już jest osądzony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Z sądu, iż książę tego świata już jest osądzony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A z sądu: iż książę tego świata już jest osądzone. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wreszcie o sądzie – bo władca tego świata został osądzony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | O sądzie zaś, gdyż książę tego świata został osądzony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | O sądzie, bo władca tego świata został osądzony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | sąd - bo władca tego świata został osądzony. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | wreszcie w kwestii sądu, bo rządca tego świata już jest osądzony. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Sąd zaś znaczy, że już zapadł wyrok nad tym, który ujarzmił świat. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | O sądzie - bo władca tego świata został osądzony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | за суд, бо князь цього світу засуджений. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | około zaś rozstrzygnięcia, że ten wiadomy naczelny z racji swej prapoczątkowości naturalnego ustroju światowego tego właśnie od przeszłości jest rozstrzygnięty. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | odnośnie sądu ponieważ władca tego świata już został osądzony. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | co do sądu - bo władca tego świata został osądzony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | potem zaś co do sądu, ponieważ władca tego świata został osądzony. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | O sądzie—bo władca tego świata już został skazany. |

1. 1) Skuteczność sądu przejawia się w tym, że wobec mocy Ducha władca tego świata musi ustąpić (<x>490 4:18</x>, por. <x>540 3:17</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 12:31</x> [↑](#footnote-ref-3)